

# Geneviève Granger

B.A. angewandte Fremdsprachen

B.Sc. Hons Umweltwissenschaften

Die Übersetzerin, die sich für Innovation & nachhaltige Lösungen begeistert



Portfolio  
Energie & Umwelt

# Den Unterschied machen – auch über Grenzen hinweg

Unsere Zukunft hängt vom Beitrag aller ab. Wir leben in einer Zeit, in der der Austausch und die Zusammenarbeit auf globaler Ebene besonders wichtig sind, um die Herausforderungen, denen wir gegenüberstehen, zu bewältigen. Ihre Firma forscht und entwickelt neue Prozesse und Technologien, damit Begriffe wie Kreislaufwirtschaft, Ressourcenschonung, effiziente Prozesse und Klimaschutz konkret umgesetzt werden können.

Als technische Übersetzerin mit über 30 Jahren Erfahrung und umfassenden Kenntnissen in Umweltfragen, Umwelttechnologien sowie der deutschen und französischen Kultur helfe ich Ihnen, Ihre Technologien über Grenzen hinweg bekannt zu machen und zu verbreiten, und Ihre Interessenten dafür zu begeistern.

Profitieren Sie von:

- reibungsloser Kommunikation mit Ihren französischen Partnern,
- Lokalisierung Ihrer Texte, um Ihren Kunden ein Gefühl der Vertrautheit zu vermitteln,
- lückenlosem Verständnis Ihrer Dokumentation für eine bessere Akzeptanz bei Ihrer Kundschaft, durch die Verwendung der richtigen Terminologie und eine adäquate Darstellung des Sachverhalts.
- verständlicher und intuitiver Benutzung sowie einer attraktiven Darstellung Ihrer Produkte, um die Bindung Ihrer französischen Kundschaft zu stärken.



## Technische und SEO-Übersetzungen

30 Jahre Erfahrung

**Redaktion**

**Untertitelung**

**Portfolio Energie & Umwelt –  
Beispiele erfolgreich abgeschlossener Projekte**

# Kläranlagen



**Endkunden:** Verschiedene Hersteller von Lösungen für Kläranlagen

**Spezialgebiete:** Wasseraufbereitung für private Haushalte und industrielle Zwecke, Abwasserreinigung

**Sprachkombinationen:** Deutsch und Englisch ins Französische

**Volumen/Laufzeit:** 23.299 Wörter über einen Zeitraum von 3 Jahren

**Dokumentarten:** Dokumentarten: Handbücher, HMIs, 1 Patentanmeldung

**Herausforderungen:** Präzise Anwendung von Fachterminologie und Formulierung für die äußerst wichtige Ressource Wasser.



Eine der Anlagen war für ein Entwicklungsland bestimmt: Klare und einfach formulierte Anleitungen in Französisch, als verbreitete Arbeitssprache in Afrika, ermöglichen den Technologietransfer zur Förderung der lokalen Entwicklung in afrikanischen Ländern.

# Wasserwirtschaft

**Endkunde:** Ein Verlag für Fachzeitschriften im Baugewerbe und in der Anlagenführung

**Spezialgebiete:** Wasserversorgung, -verteilung und -reinigung

**Sprachkombinationen:** Niederländisch ins Französische

**Volumen/Laufzeit:** Etwa 15.900 Wörter über einen Zeitraum von 4 Jahren

**Dokumentarten:** Zeitschriftenartikel

**Herausforderungen:** Sehr spezifische technologische Themen auf unterhaltsame und ansprechende Weise in der Zielsprache darstellen



Die Erweiterung der Leserschaft auf die zweitgrößte Sprachgemeinschaft Belgiens stimuliert den Wissensaustausch und fördert neue Technologien.

# Biogasanlage

**Endkunde:** Hersteller von Mess- und Regeltechnik für verschiedene Anwendungen

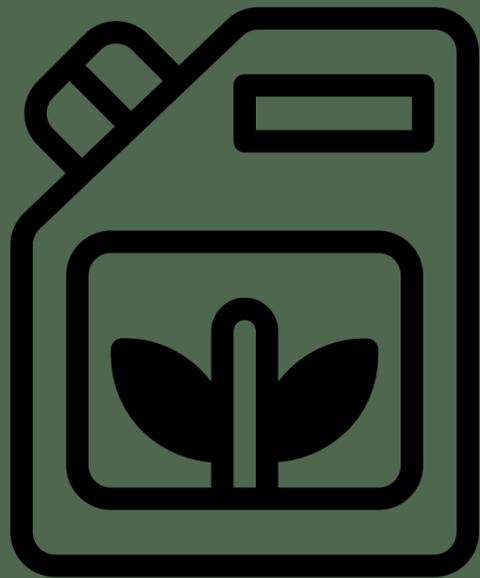
**Spezialgebiete:** Präsentation der Produktpalette für Biogasanlagen

**Sprachkombinationen:** Deutsch ins Französische

**Volumen/Laufzeit:** Einzelnes Projekt von 3.900 Wörtern

**Dokumentarten:** Marketing-Broschüre

**Herausforderungen:** Beherrschung der Terminologie eines sehr spezialisierten Bereichs



Eine Broschüre bietet eine konkrete und anschauliche Möglichkeit, die Lösungen Ihres Unternehmens vorzustellen. Stellen Sie sicher, dass für alle Ihre Auftritte im Ausland eine übersetzte Version Ihrer Produktpräsentationen vorliegt!

# Recyclinganlagen



**Endkunde:** Hersteller von Recyclinganlagen

**Spezialgebiete:** Kunststoffrecycling

**Sprachkombinationen:** Deutsch ins Französische

**Volumen/Laufzeit:** Über 100.000 Wörter, regelmäßige Aufträge seit 7 Jahren

**Dokumentarten:** Betriebshandbücher und Benutzeroberflächen für verschiedene Anlagen

**Herausforderungen:** In der Anfangsphase bestand die Herausforderung darin, den übernommenen Bestand an Übersetzungen und Terminologie zu verbessern, da gravierende Qualitätsmängel vorhanden waren.



Der Hersteller profitiert nun von einer verbesserten Verständlichkeit für das Betriebspersonal seiner Kunden, was zu einer verbesserten Bedienbarkeit und Sicherheit führt.

# Elektromobilität

**Endkunden:** Verschiedene Hersteller aus der Automobilindustrie sowie aus der Haus- und Elektrotechnikbranche

**Spezialgebiete:** Elektrofahrzeuge, Ladestationen, Energiemanagement

**Sprachkombinationen:** Deutsch ins Französische

**Volumen/Laufzeit:** Etwa 25.000 Wörter, regelmäßige Aufträge seit 15 Jahren

**Dokumentarten:** Betriebshandbücher und Marketingdokumente

**Herausforderungen:** Der Sektor der Elektromobilität entwickelt sich äußerst dynamisch. Daher ist es wichtig, mit der Technologie Schritt zu halten, um die aktuelle Terminologie anzuwenden.



Die Elektromobilität breitet sich weltweit aus, Frankreich zählt dabei zu den größten Märkten für Elektrofahrzeuge in Europa. Durch staatliche Förderung schreitet die Ladeinfrastruktur dort schnell voran. Verpassen Sie nicht die Gelegenheit, mit Ihren innovativen Produkten an dieser rasanten Entwicklung teilzunehmen!

# Windkraftanlagen

**Endkunde:** Einer der führenden Hersteller von Windenergieanlagen in Deutschland

**Spezialgebiete:** Windkraftanlagen

**Sprachkombinationen:** Deutsch ins Französische

**Volumen/Laufzeit:** Etwa 27.000 Wörter, regelmäßige Aufträge seit 4 Jahren

**Dokumentarten:** Reparaturanleitungen für das Service-Personal

**Herausforderungen:** Einhaltung der sehr strengen Terminologie- und Qualitätsanforderungen des Endkunden



Die Windenergie entwickelt sich in Frankreich kontinuierlich als Teil des von der Regierung geplanten Energiemixes. Das Potenzial Frankreichs für weitere Entwicklungen bleibt sehr groß, insbesondere im Bereich Offshore-Anlagen. Ihre Produkte können Sie erfolgreich auf dem französischen Markt positionieren, wenn diese sich durch innovative Eigenschaften, hohe Energieeffizienz, Umweltverträglichkeit und eine qualitativ hochwertige Dokumentation in der Landessprache auszeichnen.

# Rezensionen



A. – Projektleiterin, Übersetzungsbüro in Deutschland

Geneviève ist eine Expertin für Übersetzung und TM-Tools. Sie ist sehr organisiert und absolut zuverlässig.



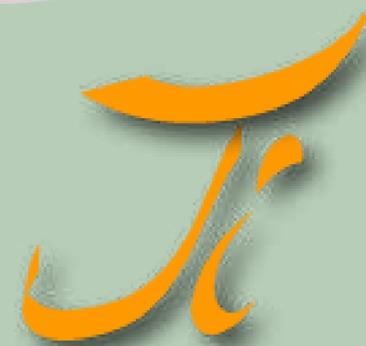
B. – Übersetzer und Geschäftseigentümer, Agentur in den Niederlanden

Exzellenter Service, pünktliche Lieferung und genaue Übersetzungen. Ich würde diese Übersetzerin auf jeden Fall weiterempfehlen.



S. – Projektleiterin, Übersetzungsbüro in Deutschland

Immer zufrieden mit der ausgezeichneten Qualität der Übersetzungen und der guten Zusammenarbeit.



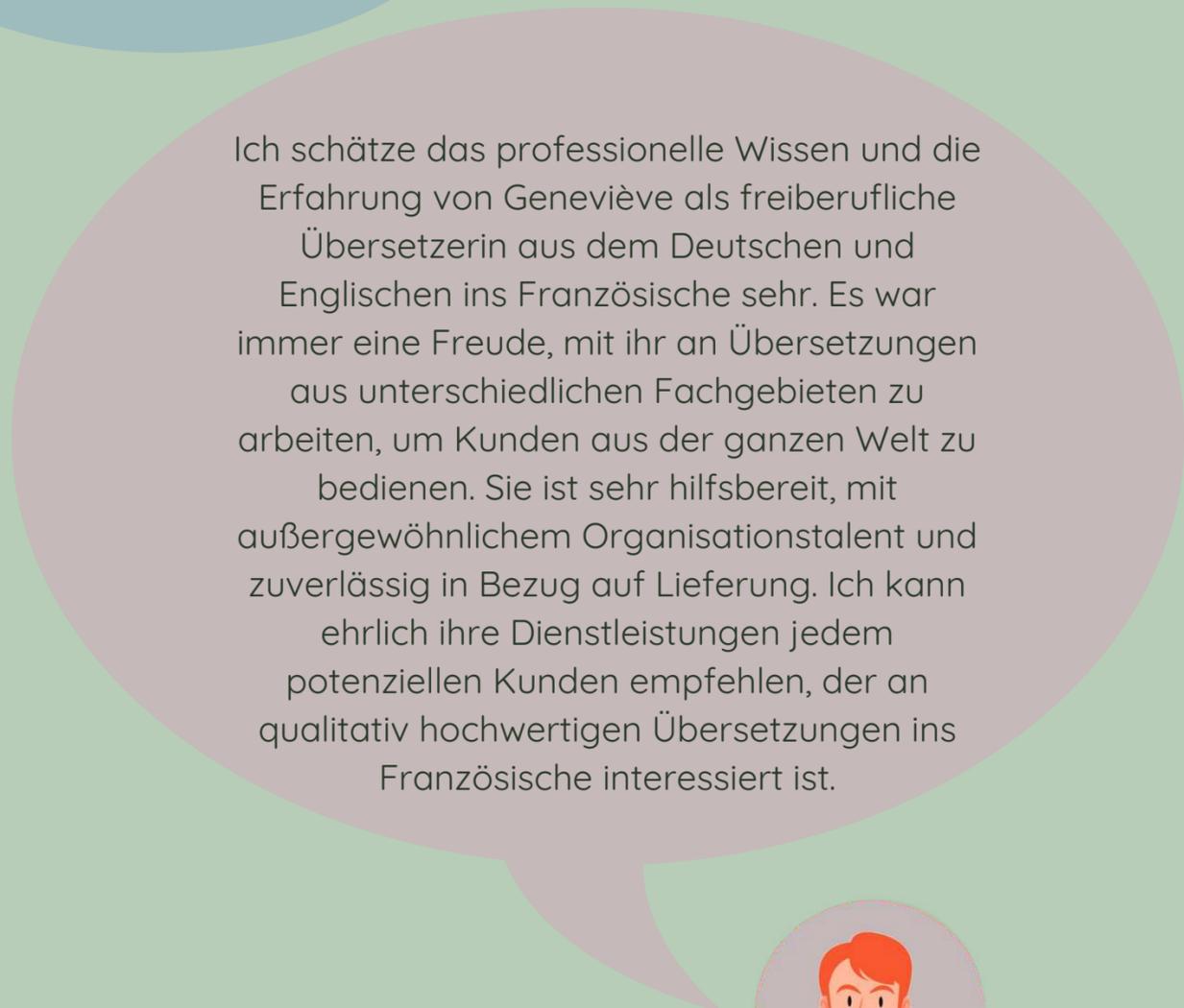
F. – Übersetzer und Geschäftsinhaber, Agentur mit Sitz in Belgien

Ich habe zu diversen Angelegenheiten mit Geneviève zusammengearbeitet, und es war immer ein Vergnügen: Sie ist freundlich und vertrauenswürdig, liefert ausgezeichnete Arbeit, stellt Fragen, wenn und wo nötig, und gibt wertvolles Feedback. Sie hat nie eine Frist versäumt.



S. – Resource Manager, Übersetzungagentur in Rumänien

Professionell, erfahren, zuverlässig, immer hilfsbereit.



T. – Lokalisierungsingenieur, Übersetzungagentur in Tschechien

Ich schätze das professionelle Wissen und die Erfahrung von Geneviève als freiberufliche Übersetzerin aus dem Deutschen und Englischen ins Französische sehr. Es war immer eine Freude, mit ihr an Übersetzungen aus unterschiedlichen Fachgebieten zu arbeiten, um Kunden aus der ganzen Welt zu bedienen. Sie ist sehr hilfsbereit, mit außergewöhnlichem Organisationstalent und zuverlässig in Bezug auf Lieferung. Ich kann ehrlich ihre Dienstleistungen jedem potenziellen Kunden empfehlen, der an qualitativ hochwertigen Übersetzungen ins Französische interessiert ist.





Kontaktieren Sie mich noch heute, um Ihre Übersetzungs- und Redaktionsbedürfnisse für den französischen Markt zu besprechen!

## Geneviève Granger

technische und SEO-Übersetzungen – Redaktion – Untertitelung



[www.jiventure.info](http://www.jiventure.info)



0049 172 89 52 866



[gg@jiventure.info](mailto:gg@jiventure.info)

Eine präzise und wirkungsvolle Kommunikation ist der Schlüssel, um Ihr innovatives Produkt oder Ihre Dienstleistung erfolgreich zu vermarkten und Ihr Engagement für Umweltschutz zu unterstreichen. Vertrauen Sie auf meine langjährige Erfahrung und Expertise als technische Übersetzerin, um Ihre Botschaft klar und überzeugend in die französische Sprache zu übertragen. Gemeinsam können wir dazu beitragen, die Welt ein Stück grüner zu machen.

